

Knjiga proroka Osije

¹ Ovo je Gospodnja reč koja je došla Osiji, Vairovom sinu, u vreme Judinih careva Ozije, Jotama, Ahaza i Jezequije, i u vreme izrailjskog cara Jerovoama, Joasovog sina.

Osijina žena i deca

² Gospod je počeo da govori preko Osije. Rekao je Osiji: „Idi i oženi bludnicu s decom bluda, jer je zemlja ogrezla u bludništvu, odmetnula se od Gospoda.“

³ I on je otišao i oženio Gomeru, ćerku Di-vlaimovu, a ona je zatrudnela i rodila mu sina.

⁴ Gospod mu je rekao: „Nazovi ga Jezrael^{*}, jer ću ubrzo da kaznim Jujev dom zbog pokolja Jezraela. Okončaću carstvo doma Izrailjevog!

⁵ Toga dana slomiću luk Izrailjev u dolini jezrael-skoj.“

⁶ Ona je ponovo zatrudnela i rodila ćerku. I on mu reče: „Nazovi je Lo-Ruhama[†], jer se više neću smilovati domu Izrailjevom i sigurno im neću oprostiti.

⁷ A na dom Judin ću se smilovati, spašću ih ja – Gospod, njihov Bog – neću da ih spasem lukom i mačem, bitkom, konjima i konjanicima.“

⁸ A kada je odojila Lo-Ruhamu zatrudnela je i rodila sina.

^{*} **1:4** *Jezrael* znači *Bog seje*.
nepomilovana.

[†] **1:6** *Lo-Ruhama* znači

⁹ Bog je rekao: „Nazovi ga Lo-Ami[‡], jer vi niste moj narod i ja nisam vaš Bog.

¹⁰ Izrailjci će biti brojni kao morski pesak bez mere i broja; a na mestu gde im se reklo: 'Vi niste narod moj', nazvaće se 'sinovima živoga Boga.'

¹¹ Sabraće se narod Jude i narod Izrailja zajedno, pa će sebi postaviti jednog glavaru. I otići će iz zemlje jer će onaj dan biti veliki za Jezrael.

2

¹ Recite svojoj braći: 'Narode moj!'^{*}; i svojoj sestri: 'Pomilovana!'[†]

Izrailj kažnjen i obnovljen

² Parničite se sa majkom svojom!

Sudite se, jer mi ona više nije žena,
a ja muž njen nisam.

Nek sa lica svoga skine svoje bludništvo
i svoje preljube sa grudi svojih,

³ da je ne bih skinuo,
golotinju njenu razotkrio kao na dan kada se
rodila.

Pretvoriću je u pustinju,
pretvoriću je u zemlju suhu
i ubiti žeđu.

⁴ I neću se smilovati na njenu decu,
jer su kopilad!

⁵ Njihova je majka bludničila,
osramotila se ona što ih je začela.

Jer, rekla je: 'Idem ja za svojim ljubavnicima,
za onima što mi hranu i vodu daju;

[‡] **1:9** Lo-Ami znači *nije moj narod*. ^{*} **2:1** Ami, pozitivni oblik imena iz 1,9. [†] **2:1** Ruhama, pozitivni oblik imena iz 1,8.

što mi daju vunu i lan, ulje i piće.'

⁶ Zato ću, evo, da pregradim njen put trnjem;
zidom ću je obzidati da ne nađe svoj put.

⁷ I ona će juriti za svojim ljubavnicima,
ali ih neće stići;
tražiće ih, ali ih neće naći.

Reći će:

'Otići ću, vratiću se svome prvom mužu,
jer mi je bilo bolje tada nego sada.'

⁸ Ona ne zna da sam joj ja
dao žito i vino, ulje i srebro;
ja sam joj umnožio zlato
što ga je dala da slije Vala.

⁹ Zato ću sada da uzmem natrag svoje žito u vreme
žetve,
i svoje vino u doba berbe;
skloniću svoju vunu i svoj lan,
čime bi pokrila nagost njenu.

¹⁰ Razotkriću sada njenu nagost
na oči njenim ljubavnicima
i iz ruku mojih je niko izbaviti neće.

¹¹ Ućutkaću sve veselje
njenih sabora, njenih mladina,
njenih subota i svih njenih praznika.

¹² Opustošiću njenu lozu i njene smokve,
za koje je rekla:

'To je plata moja koju su mi dali ljubavnici moji.'
Pretvoriću sve to u šumu,
da ih jedu poljske zveri.

¹³ Sudiću joj ja zbog dana Vala,
kada im je palila tamjan;

kada se nagizdala svojim prstenjem i nakitom
svojim,
kada je otišla za svojim ljubavnicima,
a mene je zaboravila
– govori Gospod.

¹⁴ Zato ću je, evo, namamiti;
u pustinju odvešću je
i blago joj govoriti.

¹⁵ Vratiću joj ja odande vinograde njene
i dolinu Ahor[‡] kao vrata nade.
Odazvaće se ona s onog mesta,
kao kad je bila mlada
i kao kada je dolazila iz Egipta.

¹⁶ Toga ćeš me dana – govori Gospod –
zvati: 'Mužu moj',
i nećeš me više zvati: 'Gospodaru moj.Š'

¹⁷ Ukloniću imena Vala iz njenih usta
da im ime više nikad ne spomene.

¹⁸ Toga ću dana za njih sačiniti savez
sa poljskim zverima,
sa nebeskim pticama i sa gmizavcima.

Ukloniću luk, mač i bitku iz zemlje
i daću im da bezbrižno leže.

¹⁹ Veriću te doveka sa sobom;
veriću te sa sobom u pravednosti i pravdi,
u milosti i milosrđu.

²⁰ Veriću te sa sobom u vernosti

[‡] 2:15 *Dolina propasti.* § 2:16 Izvorna reč *Val* znači i *gospodar*, tj. *muž* (što naglašava pravni položaj muškarca u braku), ali je i naziv hananskog božanstva. Ova igra reči ističe odvratnost čak i najobičnije upotrebe ove imenice.

i poznaćeš Gospoda.

²¹ I ja ću toga dana da poslušam
– govori Gospod –

da poslušam nebesa,
a ona će poslušati zemlju;

²² zemlja će poslušati žito
i novo vino i sveže ulje.
A oni će poslušati Jezrael.

²³ Posejaću je za sebe po zemlji
i smilovaću se Lo-Ruhami*,
a Lo-Amiju† ću reći: 'Ti si moj narod',
a on će reći meni: 'Moj Bog.'"

3

Osija se miri sa ženom

¹ Gospod mi je rekao: „Idi i voli ponovo ženu koju voli drugi čovek i koja čini preljubu. Baš kao što Gospod voli izrailjski narod, a oni se okreću drugim bogovima i vole idolske kolače od suvog grožđa.“

² I ja sam je kupio za petnaest srebrnih šekela i za homer* i po ječma.

³ Kazao sam joj: „Ostaćeš kod mene mnogo dana. Nećeš bludničiti, nećeš spavati sa drugim muškarcem, a i ja ću takav prema tebi biti.“

⁴ Jer će mnogo dana izrailjski narod ostati bez cara, ostaće bez glavara, bez žrtve, bez svetog stuba, bez efoda i kućnih idola.

* **2:23** Lo-Ruhama znači nepomilovana. † **2:23** Lo-Ami znači nije moj narod. * **3:2** 1 homer zahvata oko 220 l.

⁵ A posle toga će se vratiti izrailjski narod i tražiće Gospoda, svoga Boga i svog cara Davida. Drhtaće pred Gospodom i dobrotom njegovom u poslednjim danima.

4

Optužba protiv Izrailja

¹ Čujte reč Gospodnju, o, narode izrailjski,
jer se Gospod parniči
sa stanovnicima zemlje:

„Nema istine, nema milosti
i nema bogopoznanja u zemlji.

² Proklinjanje i obmanjivanje, ubijanje,
krađe i preljube su prokuljali,
a krv se na krv proliva.

³ Zato će zemlja da tuguje,
svenuće svako u njoj.
Uginuće zveri poljske, nebeske ptice,
pa i ribe u moru.

⁴ Ipak, neka se niko ne parniči,
niko nikoga neka ne prekoreva,
jer narod je tvoj poput onih
koji se bune protiv sveštenika.

⁵ Posrnućeš danju
ali će i prorok zajedno sa tobom da posrne
noću.

A i majku tvoju pogubiću!

⁶ Pogibe moj narod jer nema znanja.

Zato što si ti odbacio znanje
i ja ću tebe da odbacim,
da mi više ne budeš sveštenik.

Zaboravio si Zakon Boga svoga,
pa ću i ja da zaboravim decu tvoju.

⁷ I što ih je više bilo,
grešili su više protiv mene;
sramotom ću da zamenim ja njihovu slavu.

⁸ Grehom mog naroda se hrane,
krivica njihova glad im razgaljuje.

⁹ Narodu će biti kao i sveštenicima;
i ja ću da mu sudim, da uzvratim po njegovim
putevima
i po delima njegovim.

¹⁰ Ješće oni, ali siti neće biti;
bludničili su, ali se neće umnožiti
jer su Gospodu prestali da služe.

¹¹ Bludničenje, vino i šira zaludjuju srce.

¹² Sa drvetom se svojim savetuje moj narod
i štap mu njegov savet daje!

Zaveden je duhom bludništva.
Bludničili su i otpali od Boga.

¹³ Žrtvuju na vrh gora;
kade po brdima
i ispod hrasta, topole i bresta
jer je tamo dobar hlad.

A ćerke vam bludniče
i snahe vam preljubu čine.

¹⁴ Ali neću da sudim vašim ćerkama
jer bludniče
i snahama vašim
jer čine preljubu.

Jer, sami se muškarci odvajaju sa bludnicama
i žrtvuju sa hramskim bludnicama.

A narod koji to ne shvata biće upropašćen.

¹⁵ Ako ti bludničiš, o, Izrailju,
neka Juda ne sagrađi!

Ne idite u Galgal!
Ne penjite se u Vet-Aven*
i ne kunite se: 'Tako mi živog Gospoda!'

¹⁶ Kao jogunasta junica
Izrailj je jogunast.
Hoće li ih sada Gospod voditi
kao jagnje na prostrano mesto?

¹⁷ Jefrem se udružio sa idolima.
Prođi ga se!

¹⁸ A kada im ponestane pića
oni uporno bludniče,
a njihove starešine baš vole sramotu.

¹⁹ Vetar ih je svojim krilima sapeo;
biće posramljeni zbog žrtava svojih.

5

Sud nad Izrailjem

¹ Čujte ovo, sveštenici
i pazi, dome Izrailjev!
I ti, dvore carev, poslušaj,
jer ti je određen sud,
jer ste bili zamka za Mispu
i mreža razapeta preko Tavora.

² Ogrezli su u klanju, buntovnici,
i sve sam ih pokarao.

* **4:15** *Vet-Aven* znači *kuća pokvarenosti*, što je pogrdni naziv za Vetilj, *Dom Božiji*.

³ Poznajem ja Jefrema
i Izrailj od mene skriven nije.
Jer ti sada bludničiš, Jefreme,
ti sebe opogani, Izrailju!

⁴ Dela im njihova ne puštaju
da se svome Bogu vrate,
jer im je u srcu duh bludništva
i Gospoda ne poznaju.

⁵ Izrailju ponos svedoči u lice,
pa će se i Izrailj i Jefrem spotaknuti u svojoj
krivici.
A i Juda će se spotaknuti s njima.

⁶ Sa stadima i krdima će ići
Gospoda da traže,
ali ga pronaći neće
jer se on izmaknuo od njih.

⁷ Gospoda su izneverili
jer su decu tuđu izrodili,
i sad će ih praznik mladina
pojesti sve sa imanjem njihovim.

⁸ Duvajte u trubu u Gavaji,
zatrubite u Rami,
vičite u Vet-Avenu –
za tobom, o, Venijamine!

⁹ Jefrem će postati pustoš
na dan kazne,
i ja plemenima izrailjskim
otkrivam stvari pouzdane.

¹⁰ Judini su glavari postali
kao oni što pomeraju među,
i ja ću na njih kao vodu

- da izlijem jarost svoju.
- ¹¹ Jefrem je potlačen,
sud ga je skršio
jer mu je baš po volji bilo da ide za idolima*.
- ¹² A ja sam Jefremu kao moljac,
i kao trulež domu Judinom.
- ¹³ A kada je Jefrem video svoju bolest
i Juda ranu svoju,
otišao je Jefrem Asiriji
i poslao po velikog cara.
Ali on ne može da vas izleči,
on ne može da isceli ranu vašu.
- ¹⁴ Jer ja sam Jefremu poput lava
i Judi sam poput lavića.
Ja, ja ću da rastrgnem, da odjurim
i odvučem, i niko ne može da izbavi!
- ¹⁵ Odjuriću, vratiću se na svoje stanište
dok ne podnesu sud.†
- I tražiće lice moje u nevolji svojoj,
i tražiće me željno.“

6

Izrailj se ne kaje

- ¹ „Dođite! Hajde da se vratimo Gospodu,
jer on nas je rastrgnuo,
i on će nas izlečiti;
on nas je udario,
i on će nas previti!
- ² Oživeće nas za par dana,

* **5:11** Ova izvorna reč je nesigurnog značenja i može da se prevede: za ljudskim zapovestima; za protivnikom; za nečistoćom.

† **5:15** Ili: dok ne priznaju svoju krivicu.

- a već trećeg će nas dići
da pred njime mi živimo!
- ³ Hajde da ga upoznamo,
hajde da težimo bogopoznanju!
On sigurno stiže kao zora,
dolazi nam kao kiša, kao pozna kiša* zemlju
što natapa.“
- ⁴ „Šta da ti radim, Jefreme?
Judo, šta da ti radim?
Vaša je odanost kao oblak jutarnji,
kao rosa rana nestaje.
- ⁵ Seći ću ih u komade preko proroka,
ubiću ih rečima svojih usta,
a propisi će moji biti svetlo što se javlja.
- ⁶ Jer ja milosrđe hoću, a ne žrtvu;
bogopoznanje, a ne svespalnice!
- ⁷ Poput Adama su savez prekršili.
O, kako su me izdali!
- ⁸ Galad je grad zločinaca krvavih tragova.
- ⁹ Družina je sveštanička banda ubica
što čoveka vreba.
Ubijaju na putu za Sihem,
grozote su počinili.
- ¹⁰ Video sam strašne stvari u domu Izrailjevom:
Jefrem tamo bludniči,
a Izrailj se opoganio.
- ¹¹ Judo, i za tebe je određena žetva,
iz izgnanstva narod svoj kad vratim.

* **6:3** Jesenja, rana kiša, od poznog septembra do ranog novembra
i prolećna, pozna kiša, od aprila do početka maja.

7

- ¹ Kada bih da lečim Izrailja,
otkriva se Jefremova krivica
i zlo Samarije;
jer su prevrtljivci,
lopov provaljuje
i banda je ubica na ulici.
- ² A u srcu svome oni i ne misle
da ja pamtim sva zlodela njina.
Sada su ih okružila sva njihova dela,
evo ih pred licem mojim.
- ³ Zlodelima cara razgaljuju
i lažima svojim glavare.
- ⁴ Svi su oni preljubnici,
kao peć su usplamtela
koju pekar prestaje da žari
od kada je zamesio testo,
pa dokle mu ne uskisne od kvasca.
- ⁵ Na dan našega cara
klonuli su glavari razgaljeni vinom
i on pruži svoju ruku podsmevačima.
- ⁶ Prišli su mu i plamteli srcem
u svojoj obmani.
Spavala je kao pekar jarost njina cele noći,
a ujutro se razgnevila kao plamen vatre.
- ⁷ Svi su oni zažareni kao peć
i progutaće svoje sudije;
padaju svi njihovi carevi,
a među njima nema nikog da pozove mene.
- ⁸ Jefrem je sa narodima, sebe je izmešao.
Jefrem je postao pogača neokrenuta.

⁹ Tuđinci mu snagu jedu,
a on to i ne zna;
sede kose posuše ga,
a on to i ne zna.

¹⁰ Izrailju ponos svedoči u lice,
al' se ne okreću Gospodu, svom Bogu;
i u svemu tome
oni ga ne traže.

¹¹ A Jefrem je postao kao golubica
lakoverna što razuma nema!
Eno, zovu Egipat
i odlaze u Asiriju.

¹² Ali kada odu, nad njima ću da raširim svoju
mrežu.
Kao ptice nebeske zbaciću ih,
kazniću ih kad ih čujem
u njihovom zboru.

¹³ Jao njima, jer su od mene pobegli!
Opustošiće jer su se protiv mene pobunili.
Ja bi da ih otkupim,
a oni o meni laži objavljuju.

¹⁴ Nisu srcem vapili meni,
nego su kukali na svojim posteljama.
Zbog žita i mladog vina sebe seku
i od mene se okreću.

¹⁵ A ja sam ih krepio, snažio im ruke,
a oni su mi zlo mislili.

¹⁶ I oni se nisu okrenuli Višnjem;
postali su kao luk labavi.
Pašće oni od mača,
a njihove vođe od gorčine sopstvenog jezika.
A to će im u Egiptu biti na porugu.

8

Izrailj žanje oluju

¹ Trubu na usta!

Eno lešinara nad Domom Gospodnjim
jer su prekršili moj savez,
pobunili se protiv mog Zakona.

² Meni vape:

'O, moj Bože!

Mi, Izrailj, znamo tebe!'

³ Ali Izrailj je odbacio dobro
i dušman će ga progoniti.

⁴ Postavljaju careve koji nisu moji,
postavljaju glavare koje ne poznajem.
Od svog srebra i od zlata svoga
idole su sebi napravili,
da bi mogli biti istrebljeni.

⁵ Samarijo, tvoje je tele odbačeno
jer se na njih moj gnev raspalio.
Koliko još nećete moći da budete neokaljani?

⁶ Jer je od Izrailja i ta rukotvorina,
livac ju je izlio i nije Bog.
Zato će se u parčiće pretvoriti
tele Samarije.

⁷ Zato što su sejali vetar,
požnjeće oluju.
Nema klasa na tom snopu,
neće biti brašna.
Možda rodi za tuđince
koji će ga progutati.

⁸ Izrailj će progutati!
Oni su sada među narodima
kao krčag bezvredan koji niko neće.

- ⁹ Jer su u Asiriju otišli
poput divljeg magarca što se sam skita,
a Jefrem ljubavnike plaća.
- ¹⁰ Iako ih i među narodima plaća,
sada ću ih okupiti
i za malo će biti
pod teretom cara i glavara.
- ¹¹ Jefrem je umnožio žrtvenike za grehe,
a za njega su oni postali žrtvenici greha.
- ¹² Napisao sam mu mnogo toga u svome Zakonu,
ali za njega je to kao nešto tuđe.
- ¹³ Za žrtve, za prinose moje
oni žrtvuju meso i jedu ga,
a Gospodu to nije ugodno.
Sada će se opomenuti njihove krivice
i kazniće grehe njihove,
a oni će se vratiti u Egipat.
- ¹⁴ Zaboravio je Izrailj Sazdatelja svoga
i sagrađio dvorove,
a Juda je umnožio utvrđene gradove.
Ja ću da pošaljem oganj na njegove gradove
i on će da proždere njegova utvrđenja.“

9

Kazna za Izrailj

- ¹ Izrailju, ne raduj se!
Ne likuj kao narodi
jer si bludničio i otišao od Boga svoga.
Zavoleo si zaradu bludničku
sa pšeničnih gumna.
- ² Gumno i vinska kaca ih neće nahraniti,
izneveriće u njima šira.

³ Oni neće ostati u Gospodnjoj zemlji.

Jefrem će se vratiti u Egipat
i u Asiriji će jesti nečistu hranu.

⁴ Neće Gospodu izlivati vino
i neće mu biti ugodne njihove žrtve.

Biće im kao hleb žalosti
i svi koji ga jedu će se onečistiti.

Jer je njihov hleb za njihovu gušu
i neće ući u Dom Gospodnji.

⁵ Šta ćeš da radiš na dan određenog praznika,
na dan Gospodnje svetkovine?

⁶ Jer, gle, pobegli su od propasti,
a Egipat će ih okupiti
i u Memfisu će ih sahraniti.

Dragocenosti njihovog srebra zarašće u koprivu
i trnje će im biti u šatorima.

⁷ Došli su dani kazne!
Došli su dani osvete!
Neka zna Izrailj:

Prorok je lud
i sumanut je čovek duhovan,
od veličine krivice tvoje
i velike mržnje.

⁸ Jefrem je sa Bogom mojim bio stražar,
a prorok ptičareva zamka na svim njegovim
putevima.
Mržnja je u Domu Boga njegovoga.

⁹ U pokvarenosti su ogrezli
kao u danima Gavaje.
Ali setiće se on krivice njihove
i kazniće grehe njihove.

10 „U pustinji sam našao Izrailj kao grožđe;
kao rani plod na tek stasalom smokvinom
stablu
video sam vaše pretke.

I oni su došli u Val-Fegor
i posvetili se sramoti,
postali su poput gadosti kakve su voleli.

11 Jefremova slava će kao ptica da odleti –
nema rađanja, nema trudnoće, nema začeca.

12 Jer ako i odgaje decu svoju
ja ću ih ostaviti bez ijednog čoveka.

I još: jao njima,
kada budem otišao od njih!

13 Jefrem je, koliko vidim, kao Tir,
zasaden na pašnjaku.

Ali Jefrem izvodi ubicama
svoju decu.“

14 O, Gospode, podaj im,
al' šta da im daš?
Utrobu koja pobacuje
i grudi usahle podaj im.

15 „U Galgalu su sva njihova zla
i tamo ih mrzim.
Zbog njihovih zlobnih dela
isteraću ih iz svoga Doma.

Više neću da ih volim.
Svi su njihovi glavari odmetnici.

16 Razoren je Jefrem,
koren mu je sasušen
i ploda neće imati.

A ako i nešto rodi,

to predrago njegove utrobe ja ću da pogubim!“

- ¹⁷ Moj Bog će ih odbaciti
jer ga nisu poslušali,
pa će biti lutalice među narodima.

10

- ¹ Izrailj je bio loza razgranata.
Rađao je plod za sebe
i po obilju svojih plodova
umnožavao žrtvenike,
podizao je ukrašene svete stubove
prema napretku svoje zemlje.
- ² Srce im je ljigavo
i sada im sledi kazna od njega*:
razbiće im žrtvenike
i polomiće im svete stubove.
- ³ Jer oni sad govore: „Nemamo cara
jer se ni Gospoda ne bojimo!
Jer, kakva korist i od cara?“
- ⁴ Govore besmislice
dok se kunu lažno
i zavetuju se,
parnice se ko otrovni korov šire
po brazdama njihove njive.
- ⁵ Za teletom Vet-Avenovim
strepe stanovnici Samarije.
Žaliće za njim njegov narod,
njegovi sveštenici će strepeti nad njim,
jer je od njega otišla slava njegova.
- ⁶ U Asiriju će ga odneti

* **10:2** *Od Gospoda.*

na dar velikom caru;
stid će da spopadne Jefrema,
a Izrailj će se zastideti zbog namere svoje.

⁷ Samarija će se razoriti
sa sve carem ko sa trunkom povrh vode.

⁸ Biće oborene uzvišice Vet-Avena,
taj greh Izrailja;
trnje i korov će pokriti
njihove žrtvenike,
a oni će reći gorama: „Prekrijte nas“,
i bregovima: „Padnite na nas.“

⁹ O, Izrailju, grešio si još od gavajskih dana!
Onde su i ostali.
Ali, tamo u Gavaji,
neće li rat zahvatiti sinove nepravde?

¹⁰ Kazniću ih kad mi je po volji.
Okupiće se na njih narod da ih okuju
zbog njihovog dvostukoga greha.

¹¹ Jefrem je ukroćena junica
koja voli da vrše.
Lepu ću joj šiju jarmom ukrasiti.
Ujarmiću Jefrema,
oraće Juda,
drljaće Jakov.

¹² Pravednost sejte,
žanjite milost
i tlo neuzorano orite!
Vreme je da Gospoda tražite,
dok se ne vrati
i ne da vam kišu pravednosti.

¹³ A vi ste opakost orali,
nepravdu požnjeli

i plod laganja jeli,
jer ste se u svoj put pouzdali,
u ratnike svoje mnogobrojne.
¹⁴ Zaoriće se ratna vika u narodu tvome,
satrvena biće utvrđenja tvoja sva;
kao što je Salman satro Vet-Arvel,
kada je na dan boja majka s decom na komade
bila razmrskana.
¹⁵ Ovo će ti učiniti, o, Vetilju,
zbog velike zlobe tvoje.
Kada dan bude okončan,
okončaće i car Izrailja.

11

Božija ljubav za Izrailj

¹ „Voleo sam Izrailj još dok je dete bio
i iz Egipta pozvah sina svoga.
² Ali što su ih* više pozivali,
od njih su više odlazili,
Valima su žrtvovali,
idolima su kadili.
³ Jefrema sam učio da hoda,
ja sam ih za ruke prihvatao.
Ali oni prepoznali nisu
da sam ja taj što sam ih lečio.
⁴ Sponama ljudskim, vezama ljubavi
ja sam ih privlačio.
Bio sam im kao onaj što im u ustima žvale
raslabljuje.
Saginjao sam se da bih ih hranio.

* **11:2** Ovako je u jevrejskom tekstu dok je u Septuaginti i aramejskom prevodu jednina.

- ⁵ Neće se vratiti u Egipat,
nego će Asirca za cara imati
jer su odbili da se pokaju.
- ⁶ Vitlaće im mač po gradovima,
kapije će im razoriti,
proždraće ih zbog njihovih spletki.
- ⁷ Moj je narod odlučan da me se odriče.
Zovu ga ka Višnjem,
al' ga niko ne uzvisi.
- ⁸ O, Jefreme, kako da te predam?
O, Izrailju, kako da te izručim?
Kako da te učinim kao Admu,
da te učinim kao Sevojim?
Tuče u meni srce moje,
razgorelo se moje smilovanje.
- ⁹ Plamen svoga gneva neću da izlijem,
neću opet Jefrema da zatrem.
Jer, Bog ja jesam, nisam čovek;
Svetac među vama
i u gnevu neću da vam dođem.
- ¹⁰ Oni će slediti Gospoda
i kao lav on će da riče.
Zarikaće on,
zadrhtaće i doći će oni, deca sa zapada.
- ¹¹ Zadrhtaće i doći kao ptica iz Egipta,
kao golubica iz zemlje asirske.
Daću im da žive u kućama njihovim
– govori Gospod.

Izrailjev greh

- ¹² Jefrem me je lažju okružio,
a obmanom dom Izrailjev.
Ali Juda još s Bogom korača,

sa svetima ostao je veran.“

12

- ¹ Jefrem se vetrom hrani,
za istočnim *vetrom* stalno hrli.
Umnožio je laž i nasilje.
Sa Asirijom savez su sklopili,
a ulje se u Egipat nosi.
- ² Gospod se parniči sa Judom.
Jakova kažnjava, uzvратиće mu po njegovim
putevima
i po delima njegovim.
- ³ Za petu je svoga brata u utrobi uhvatio,
i sa Bogom se borio u muževnoj snazi svojoj.
- ⁴ Sa Anđelom se borio i pobedio.
Plakao je, naklonost mu je tražio
i u Vetilju ga je našao.
I tamo mu* je on govorio.
- ⁵ On – Gospod Bog nad vojskama –
Gospod mu je ime za spominjanje.
- ⁶ A ti, ti se vrati svome Bogu.
Vernost i pravednost čuvaj.
U svog Boga stalno se pouzdaj.
- ⁷ U ruci trgovca terazije nepoštene,
voli da zakine.
- ⁸ Jefrem reče: „Obogatio sam se,
zgrnuo sam sebi blago.
I u svemu mome trudu
krivicu mi neće naći a da je greh.“

* **12:4** Ovako je u aramejskom i u grčkim rukopisima, dok je u jevrejskom množina, *nama*.

- 9 „A ja, Gospod, Bog tvoj ja sam bio
još od zemlje egipatske.
I opet ću ti dati da u šatorima svojim prebivaš
kao u danima praznika.
- 10 Prorocima sam se objavio
i viđenja im umnožio.
Po prorocima sam poređenja davao.“
- 11 Ima li zla u Galadu?
Baš su ništa svi koji su u njemu.
U Galgalu volove žrtvuju,
njihovi su žrtvenici gomile kamenja po braz-
dama njive.
- 12 U zemlju aramejsku Jakov je pobegao.
Za ženu je služio Izrailj
i za ženu čuvao je *stada*.
- 13 Gospod je preko proroka izveo Izrailja iz Egipta
i čuvao ga je preko proroka.
- 14 A Jefrem ga je gorko razdraživao.
Krv što je proli na njemu ostaje.
Gospod njegov uzvratice mu pogrde njegove.

13

Gospodnji gnev protiv Izrailja

- 1 Strah je vladao dok je Jefrem govorio.
Uzdigao se on u Izrailju,
ali je zgrešio zbog Vala i umro.
- 2 A i sada grehe množe
jer su sebi izlili idole
od svog srebra i svojom veštinom.
Idoli su delo livca, svi do jednog!
I još za njih kažu:
„Ljudi koji žrtvuju neka ljube telad!“

- ³ Biće zato ko jutarnji oblak
i kao rosa rana što nestaje,
kao pleva s gumna olujom nošena
i dim iz odžaka.
- ⁴ „A ja sam bio Gospod,
Bog tvoj, još od zemlje egipatske,
osim mene ne znaš za druge bogove.
Osim mene Spasitelja nema.
- ⁵ Ja sam tebe posmatrao u pustinji,
u zemlji sasušenjoj.
- ⁶ Nasitili su se na pašnjaku svome.
Nasitili su se, srcem ogordili
i zato me zaboravili.
- ⁷ Poput lava ja ću za njih biti,
poput risa što kraj puta vreba.
- ⁸ Presreću ih kao medvedica kojoj su oteli
medvediće,
do srca im grudi rastrgnuti.
Proždraću ih onde kao lav,
raskomadaće ih divlje zveri.
- ⁹ Satrven si, Izrailju,
jer si protiv mene, protiv svoga pomoćnika!
- ¹⁰ Gde je sada car tvoj da te spase
u svim tvojim gradovima, tvoje sudije?
A za njih si govorio: 'Daj mi cara i glavare!'
- ¹¹ I u gnevu svome cara sam ti dao,
ali sam ga i uzeo u jaroosti svojoj.
- ¹² Svezana je krivica Jefremova
i prikriven greh je njegov.
- ¹³ Spopašće ga bolovi ko da se porađa.
Ali on je dete što mudrosti nema,

jer on ne bi da se rodi,
da izađe iz utrobe kad je tome vreme.

¹⁴ Od prevlasti Sveta mrtvih* otkupiću ih
i od smrti izbaviću ih.
Gde je, smrti, tvoje razaranje?
Gde je, Svete mrtvih, žalac tvoj?

Samilost je sakrivena od očiju mojih.
¹⁵ Sve i da procveta među braćom svojom,
istočni će vetar doći,
iz pustinje vetar Gospodnji se diže
da presuši njegove izvore,
da presahne njegova vrela
i da otme blago, sve dragocenosti.
¹⁶ Biće kriva Samarija
za pobunu protiv Boga svoga.
Od mača će oni pasti,
decu će im razmrskati
i trudnice rasporeti.“

14

Pokajanje donosi blagoslov

¹ Gospodu se, Bogu svome, Izrailju vrati,
jer si posrnuo u krivici svojoj!
² Ponesite sa sobom reči,
Gospodu se vratite.
Kažite mu:
„Krivicu nam svaku ti oprosti,
molitvu usliši;
kako bismo ti prineli

* **13:14** U izvornom tekstu *Šeol*, ili *podzemlje*, gde prebivaju duše umrlih.

plod usana svojih
kao junce kada žrtvujemo!
³ Asirija nas spasti neće
i na konjima nećemo jahati.
Nećemo opet govoriti, delu ruku naših: 'Bože naš!'
Jer siroče smilovanje u tebi nalazi.“

⁴ „Izleću otpadništvo njihovo,
dobrovoljno voleću ih
jer se od njih jarost moja odvrtila.

⁵ Izrailju biću kao zora,
procvetaće kao ljiljan,
pustiće korenje kao *kedar* livanski.

⁶ Nicaće mu mladice,
kao maslina raskošan će biti,
mirisaće kao *kedar* livanski.

⁷ Vратиće se da žive u senci njegojoj.
Proklijaće kao žito,
raširiti kao loza,
pročuće se kao vino sa Livana.

⁸ O, Jefreme, šta ja imam s idolima?
Ja, ja ću da uslišim,
ja ću da se staram,
ja sam kao zelen čempres.

Od mene ćeš ti svoj plod da primiš.“

⁹ Ko je mudar nek ovo razume,
ove stvari nek umni razazna:
Gospodnji su ispravni putevi.
Pravednici hodaju po njima,
odmetnici na njima posrću.

Biblica® Novi srpski prevod, slobodna prava
The Holy Bible in the Serbian language, Latin script:
Biblica® Novi srpski prevod, slobodna prava

copyright © 2005 2017 Biblica, Inc.

Language: Српски/ Srpski (Serbian)

Contributor: Biblica, Inc.

Biblica® Novi srpski prevod, slobodna prava™

Autorska prava © 2005, 2017 Biblica, Inc.

Biblica® Open New Serbian Translation™

Copyright © 2005, 2017 by Biblica, Inc.

„Biblica“ je zaštićeni znak registrovan od strane Biblica, Inc u Zavodu za patente i žigove Sjedinjenih Američkih Država. Koristi se sa dozvolom.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trade-mark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Creative Commons License

Ovo Sveti pismo ili „Delo“ je dostupna pod međunarodnom licencom Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 (CC BY-SA). Da biste videli ovu licencu, posetite <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> | <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> ili pošaljite pismo na adresu: Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, SAD.

“Biblica” je zaštićeni znak registrovan od strane Biblica, Inc. Svaki put kada koristite žig Biblica®, morate da imate pisanu dozvolu od Biblica, Inc. Imate dozvolu da kopirate i distribuirate ovo delo, sve dok ga ne menjate i zadržavate naslov kakav jeste, koji uključuje zaštićeni znak „Biblica®“. Promena ili prevođenje ovog dela će stvoriti izvedeno delo, koje će zahtevati da uklonite zaštićeni znak Biblica®. Kada objavite ovo izvedeno delo, morate da navedete koje ste promene napravili tamo gde ljudi mogu da ih vide, na primer na internet stranici. Takođe, morate da pokažete odakle je originalno delo: „Originalno delo Biblica, Inc. je besplatno dostupno na www.biblica.com fi <https://open.bible>.“

Bez obzira da li koristite ovo delo bez promena ili napravite izvedeno delo, izjava o autorskim pravima mora da bude navedena na naslovnoj strani ili strani o autorskim pravima dela/proizvednog dela na sledeći način:

Biblica® Novi srpski prevod, slobodna prava™

Autorska prava © 2005, 2017 Biblica, Inc.

Biblica® Open New Serbian Translation™

Copyright © 2005, 2017 by Biblica, Inc.

„Biblica“ je zaštićeni znak registrovan od strane Biblica, Inc u Zavodu za patente i žigove Sjedinjenih Američkih Država. Koristi se sa dozvolom.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trade-mark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Takođe, morate da ponudite svoj izvedeni rad koristeći istu licencu (CC BY-SA) i pravila.

Ukoliko želite da obavestite Biblicu, Inc. u vezi sa vašim prevodom ovog dela, molimo vas da nas kontaktirate na <https://open.bible/contact-us>.

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> | <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible.”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Biblica® Novi srpski prevod, slobodna prava™

Autorska prava © 2005, 2017 Biblica, Inc.

Biblica® Open New Serbian Translation™

Copyright © 2005, 2017 by Biblica, Inc.

„Biblica“ je zaštićeni znak registrovan od strane Biblica, Inc u Zavodu za patente i žigove Sjedinjenih Američkih Država. Koristi se sa dozvolom.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trade-mark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at open.bible/contact-us.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.

- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-05-21

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 20 May 2025 from source files dated 21 May 2025

b57e665f-db1e-586a-8f9f-488f99e19ac3